

Кафедра німецької філології та перекладу

3 курс, 5 семестр

Контрольна робота

з практики перекладу німецької мови (іноземна мова I)

Переклад

Übersetzen Sie ins Ukrainische.

Apfelkuchen mit Streuseln

Teig: Mehl, Fett, Zucker, Ei und Vanillezucker zu einem Teig verarbeiten und auf einem Blech verteilen. Ich benutze immer ein Obstkuchenblech, das ist etwas kleiner als das übliche Blech. Dann die Äpfel schälen, in Stücke schneiden und mit dem Apfelmus in einer Schüssel vermischen. Die Masse auf den Teig geben.

Streusel: Das Fett im Topf schmelzen, vom Herd nehmen, die restlichen Zutaten vermischen und dazugeben. Diese Masse kurz abkühlen lassen und dann Streusel erzeugen, indem man Teig in die Hand nimmt und zwischen beiden Händen zerbröselt. Natürlich am besten über den Kuchen auf dem Blech. Dann auf der mittleren Schiene bei ca. 175 Grad Heißluft ca. 45 Min. backen. Aber Vorsicht: Immer beobachten, da Streusel schnell verbrennen.

Dazu passt Sahne oder auch mal Vanilleeis. Man kann auch auf die Apfelmasse gehackte Walnüsse o. ä. geben. Und darüber dann die Streusel.

(<http://www.chefkoch.de/rezepte/1108101216891426/Apfelkuchen-mit-Streuseln-vom-Blech.html>)

(~750 зн.)

Übersetzen Sie ins Deutsche.

Відновлюючий нічний крем NIVEA Pure & Natural

До складу відновлюючого нічного крему Pure & Natural від NIVEA входить природне джерело «вітаміну краси» — дорогоцінна арганова олія, яка забезпечує шкірі оптимальний нічний догляд: відновлення еластичності і захист від дії вільних радикалів.

Екстракт Алое Віра зволожує шкіру, роблячи її гладкою і сяючою.

Крем на 95% складається з натуральних інгредієнтів.

Олія арганового дерева сьогодні добувається лише в одному куточку світу — природному заповіднику в Марокко. Арганова олія знаменита високим вмістом вітаміну E (у три рази більше, ніж в оливковій олії) і полінасичених кислот.

Потужний природний антиоксидант, арганова олія є ідеальним засобом догляду за шкірою. Живильні, зволожуючі і розгладжують властивості арганової олії високо цінуються у всьому світі.

(<http://www.nivea.ua/products/face-care/pure-and-natural/pure-and-natural-regenerating-night-care>)

(~700 зн.)

Кафедра німецької філології та перекладу

3 курс, 6 семестр

Контрольна робота

з практики перекладу німецької мови (іноземна мова I)

Переклад

Übersetzen Sie ins Deutsche.

1. Якби курс валют в обмінному пункті цього банку вчора був вигідний, я б обміняв велику суму на валюту країни, яку збираюся відвідати.
2. Нам повідомили, що це питання неможливо буде владнати, поки ми не відправимо назад помилково поставлений товар.
3. Якщо вам не подобається нова продукція і Ви маєте претензії до неї, Вам слід відкликати останню поставку.
4. Ми завжди поставляємо замовлення новим клієнтам за попередньою оплатою, а постійним клієнтам надаємо відкритий термін оплати у 60 днів.
5. Для розширення мережі збуту у Східній Європі ми повинні знайти торгового партнера, який допоможе нам розміщувати та реалізовувати нашу продукцію на українському ринку як ексклюзивному представнику.
6. Оскільки я був незадоволений послугами цього банку, я вирішив закрити свій рахунок та попросив виплатити мені залишок готівкою.
7. Якби наші німецькі партнери підтвердили свій інтерес до співробітництва, ми б надіслали їм наш поточний прайс-лист, каталог та проспект компанії.
8. Щоб обговорити нові умови поставок та оплати, ми повинні домовитись про зустріч з представником провідної австрійської компанії на майбутній спеціалізований виставці.
9. Якщо поставка не буде виконана вчасно, ми матимемо проблеми договірно-правового характеру з нашим постійним клієнтом.
10. У зв'язку із введенням оплати за проїзд автобанами наші транспортні видатки суттєво збільшились, що відбилося на наших цінах.
11. Ми просимо вибачення за можливі неприємності, які виникли через те, що ми досі не переказали суму заборгованості на ваш банківський рахунок, та обіцяємо владнати це питання.
12. Завдяки тому, що ми постійно засвоюємо нові ринки, ми маємо успішну стратегію збуту.
13. Хоча ця фірма була заснована лише 3 роки тому, вона з кожним роком працює все з більшими та більшими прибутками.

(1520 зн.)